

Väljaandja:  
Akti liik:  
Teksti liik:  
Jõustumise kp:  
Avaldamismärge:

Vabariigi Valitsus  
välisleping  
algtekst  
06.08.2005  
RT II 2004, 25, 103

# Naftareostusest põhjustatud kahju korral kehtiva tsiviilvastutuse 1969. aasta rahvusvahelise konventsiooni muutmise 1992. aasta protokoll

Vastu võetud 27.11.1992

Naftareostusest põhjustatud kahju korral kehtiva tsiviilvastutuse 1969. aasta rahvusvahelise konventsiooni ja naftareostusest põhjustatud kahju kompenseerimise rahvusvahelise fondi asutamise 1971. aasta rahvusvahelise konventsiooni muutmise 1992. aasta protokollidega ühinemise seadus

Välisministeeriumi teadaanne välislepingu jõustumise kohta

Naftareostusest põhjustatud kahju korral kehtiva tsiviilvastutuse rahvusvaheline konventsioon

*Mitteametlik tõlge*

Käesoleva protokollis osalisriigid

võtnud arvesse 1969. aasta rahvusvahelise konventsiooni tsiviilvastutusest naftareostusest põhjustatud kahju korral ja 1984. aasta protokollis selle juurde,

märkides, et konventsiooni 1984. aasta protokoll, mis sätestab konventsiooni täiendatud ulatuse ja suurema hüvitise, ei ole jõustunud,

kinnitades naftareostusega tekitatud kahju eest vastutamise ja kahju hüvitamise rahvusvahelise süsteemi elujõulisuse säilitamise tähtsust,

teadvustades vajadust tagada 1984. aasta protokollis sisu jõustumine nii kiiresti kui võimalik,

tõdedes, et naftareostusest põhjustatud kahju kompenseerimise fondi asutamise 1971. aasta rahvusvahelise konventsiooni vastavate paranduste sisse viimiseks on tarvis erisätteid,

on kokku leppinud järgnevas.

## Artikkel 1

Käesoleva protokollis sätestatud muudetakse 1969. aasta rahvusvahelise konventsiooni tsiviilvastutusest naftareostusest põhjustatud kahju korral (edaspidi *1969. aasta vastutuse konventsioon*.) 1969. aasta vastutuse konventsiooni 1976. aasta protokollis osalisriikide jaoks tähendab eelnimetatud viide tolle protokolliga muudetud 1969. aasta vastutuse konventsiooni.

## Artikkel 2

1969. aasta vastutuse konventsiooni artiklit I muudetakse järgmiselt:

1.Lõige 1 asendatakse järgmise tekstiga:

«1. «Laev» tähendab igasugust nafta veoks mahtlastina ehitatud või kohandatud mis tahes tüüpi veesõidukit või ujuvvahendit merel, eeldades, et nafta ja teiste laadungite veoks kohast laeva käsitletakse laevana ainult juhul, kui see tegelikult veab naftat mahtlastina, ja igal reisil pärast taolist vedu, välja arvatud juhul, kui on tõestatud, et nafta jääke pardal ei ole.»

2.Lõige 5 asendatakse järgmise tekstiga:

«5. «Nafta» tähendab igasugust laeval lastina veetavat või laeva kütusetankides olevat püsikindlat süsivesinikmineraalõli nagu toornafta, kütteõli, raske diiselõli ja määrdeõli.»

**3.Lõige 6** asendatakse järgmise tekstiga:

«6. «Reostuskahju» tähendab:

- (a) laevalt välja pääsenud või valgunud nafta reostusest väljaspool laeva tekitatud kahju, kus iganes välja pääsemine või valgumine aset ei leia, eeldusel, et hüvitis keskkonna kahjustamise eest, välja arvatud saamata jäänud tulu, on piiratud tegelikult tehtud või edaspidi tehtavate mõistlike taastamistööde maksumusega;
- (b) ennetavate meetmete maksumus ja ennetavate meetmetega tekitatud kahju.»

**4.Lõige 8** asendatakse järgmise tekstiga:

«8. «Intsident» tähendab igasugust sündmust või sama päritoluga sündmuste jada, mis põhjustab reostuskahju või loob tõsise ja ähvardava ohu selle tekkeks.»

**5.Lõige 9** asendatakse järgmise tekstiga:

«9. «Organisatsioon» tähendab Rahvusvahelist Mereorganisatsiooni.»

**6.Pärast lõiget 9** on lisatud uus lõige alljärgneva tekstiga:

«10. «1969. aasta vastutuse konventsioon» tähendab 1969. aasta rahvusvahelist konventsiooni tsiviilvastutusest naftareostusest põhjustatud kahjustuste korral. Selle konventsiooni juurde kuuluva 1976. aasta protokollis osalisriikide jaoks hõlmab eelnimetatud termin tolle protokolliga muudetud 1969. aasta vastutuse konventsiooni.»

### **Artikkel 3**

1969. aasta vastutuse konventsiooni artikkel II on asendatud järgmise tekstiga:

«Konventsiooni kohaldatakse ainult:

(a) reostuskahjule, mis on tekitatud:

- (i) osalisriigi territooriumil, sealhulgas territoriaalmeres;
  - (ii) osalisriigi rahvusvahelise õiguse alusel moodustatud majandusvööndis või kui osalisriigil ei ole sellist vööndit, siis väljaspool territoriaalmerd ja sellega külgneval alal, mis on sama riigi poolt määratud kooskõlas rahvusvahelise õigusega ning mis ei asu kaugemal kui 200 meremiili lähtejoonest, millest mõõdetakse tema territoriaalmere laiust;
- (b) igasuguste taolist kahju ennetavate ja vähendavate meetmete kasutamisega.»

### **Artikkel 4**

1969. aasta vastutuse konventsiooni artiklit III muudetakse järgmiselt:

**1.Lõige 1** asendatakse järgmise tekstiga:

«1. Intsidendi aegne või kui intsidend koosneb sündmuste jadast, siis esimese sündmuse toimumise aegne laeva omanik on, välja arvatud käesoleva artikli lõigetes 2 ja 3 nimetatud tingimusel, vastutav intsidendi tagajärjel laeva poolt põhjustatud igasuguse reostuskahju eest.»

**2.Lõige 4** asendatakse järgmise tekstiga:

«4. Kõik nõuded reostuskahju eest hüvitise saamiseks tuleb esitada omanikule vastavalt käesolevale konventsioonile. Vastavalt käesoleva artikli lõikele 5 ei või käesoleva konventsiooni kohaselt või muul alusel ühtegi nõuet reostuskahju tekitamise korral esitada:

- (a) laevaomaniku teenistujatele ja agentidele ega laevapere liikmetele;
- (b) lootsile ega ühelegi teisele isikule, kes laevas töötades ei ole laevapere liige;
- (c) prahtijale (sealhulgas laevapereta laeva prahtija), laevamäneriile ega operaatorile;
- (d) ühelegi päästetöötajale, kes tegutseb laevaomaniku nõusolekul või vastava avaliku võimu kandja ülesandel;
- (e) ühelegi ennetavaid meetmeid rakendavale isikule;
- (f) ühelegi punktides (c), (d) ja (e) nimetatud isikute teenistujale või agendile,

välja arvatud juhul, kui kahju on tekitatud tahtlikult vastava isiku tegevuse, tegevusetuse või hooletuse tõttu ja teadmisega, et selline kahju tõenäoliselt tekib.»

### **Artikkel 5**

1969. aasta vastutuse konventsiooni artikkel IV asendatakse järgmise tekstiga:

«Kui reostuskahju tekitab intsidend juhtub kahe või enama laevaga, vastutavad kõikide laevade omanikud, välja arvatud juhul, kui omanikud on vastutusest vabastatud artikli III alusel, ühiselt ja eraldi kahju eest, mida ei saa mõistlikult eristada.»

### **Artikkel 6**

1969. aasta vastutuse konventsiooni artiklit V muudetakse järgmiselt:

**1.Lõige 1 asendatakse järgmise tekstiga:**

«1. Laeva omanik on käesoleva konventsiooni alusel õigustatud piirama oma vastutust iga üksiku intsidendi suhtes järgmiselt arvestatud koguhulga kohaselt:

(a) 3 miljonit arvestusühikut laeva suhtes, mis ei ületa 5000 mahutavusühikut;

(b) laeva korral, mille mahutavus seda ületab, iga järgneva mahutavusühiku kohta 420 arvestusühikut lisaks punktis (a) märgitud kogusele;

eeldades, et see ei ületa mitte ühelgi juhul 59,7 miljonit arvestusühikut.»

**2.Lõige 2 asendatakse järgmise tekstiga:**

«2. Omanik ei ole õigustatud piirama käesolevast konventsioonist tulenevat vastutust, kui on tõestatud, et reostuskahju on tekitatud tahtlikult tema tegevuse või tegevusetuse või hooletuse tõttu ja teadmisega, et selline kahju tõenäoliselt tekib.»

**3.Lõige 3 asendatakse järgmise tekstiga:**

«3. Kasutamaks käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud piirangut, asutab omanik tagatisfondi, mille kogusumma väljendab tema vastutuse piire ükskõik millise osalisriigi kohtus või pädeva organi juures, kuhu nõue esitatakse vastavalt artiklile IX, või kui nõuet ei esitata, on see vastutuste piiriks osalisriigi kohtus või kompetentse organi juures, kus nõue võidakse esitada vastavalt artiklile IX. Fondi võib moodustada kas raha hoiustamise teel või panga garantii või mõne muu tagatise alusel, mida loeb sobivaks fondi asutanud osalisriigi õigus, ning mida peab kohaseks kohus või muu pädev organ.»

**4.Lõige 9 asendatakse järgmise tekstiga:**

«9(a). Käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud «arvestusühik» on Rahvusvahelise Valuutafondi arveldusühik (SDR) vastavalt Rahvusvahelise Valuutafondi määratlusele. Lõikes 1 nimetatud summad konverteeritakse riigi valuutaks selle valuutakursi alusel viitega SDR-le lõikes 3 mainitud fondi asutamise päeval. Rahvusvahelise Valuutafondi liikmeks ja osalisriigiks oleva riigi valuuta väärtus, väljendatuna SDR-na, arvutatakse vastavalt Rahvusvahelise Valuutafondi kehtestatud hindamise meetodile, mis on tema tehinguteks ja ülekanneteks kehtiv kõnesoleval päeval. Osalisriigi, kes ei ole Rahvusvahelise Valuutafondi liige, riigi valuuta väärtus SDR-na arvutatakse vastavalt selle riigi kehtestatud korrale.

9(b). Osalisriik, kes ei kuulu Rahvusvahelise Valuutafondi ja kelle seadused ei luba lõikes 9(a) sätestatud tingimuste kehtestamist, võib käesoleva konventsiooni ratifitseerimise, vastuvõtmise, kinnitamise või sellega ühinemise ajal või pärast seda teada anda, et lõikes 9(a) nimetatud arvestusühik võrdub 15 kuldfrangiga. Selles lõikes viidatud kuldfrank vastab 65,5 milligrammile 9-karaadisele kullale. Kuldfrangi konverteerimine riigi valuutaks toimub vastava riigi õigusaktide alusel.

9(c). Lõike 9(a) viimases lauses nimetatud arvutusviis ja lõikes 9(b) mainitud konverteerimine toimub osalisriigi riigi valuutas väljendatuna lõikes 1 nimetatud kogustega võimalikult samas tegelikus väärtuses kui tuleneks lõike 9(a) esimese kolme lause rakendamisest. Osalisriigid peavad depositaarile teatama lõike 9(a) kohasest arvutusviisist või lõike 9(b) kohasest konverteerimistulemusest käesoleva konventsiooni ratifitseerimise, vastuvõtmise, kinnitamise või ühinemise dokumendi deponeerimisel või kui konverteerimistulemus või arvutusviis muutub.»

**5.Lõige 10 asendatakse järgmise tekstiga:**

«10. Käesolevas artiklis tähendab laeva mahutavus kogumahutavust vastavalt 1969. aasta laevade mõõtmise rahvusvahelise konventsiooni lisa I sätestatud reeglitele.»

**6.Lõike 11 teine lause asendatakse järgmise tekstiga:**

«Selline fond võidakse asutada isegi siis, kui vastavalt lõikele 2 ei ole omanik õigustatud vähendama oma vastutust, kuid fondi asutamine ei või sel juhul kahjustada ühegi nõude esitaja õigusi omaniku suhtes.»

## **Artikkel 7**

1969. aasta vastutuse konventsiooni artiklit VII muudetakse järgmiselt:

**1.Lõike 2 kaks esimest lauset asendatakse järgmise tekstiga:**

«Tunnistus, mis tõendab, et kindlustus või muu finantstagatis on jõus kooskõlas käesoleva konventsiooni sätetega, antakse välja igale laevale pärast seda, kui osalisriigi pädev asutus on kinnitanud selle vastavust lõike 1 nõuetele. Osalisriigi poolt registreeritud laevale väljastatakse või kinnitatakse taoline tunnistus laeva registreerinud riigi pädeva asutuse poolt; laevale, mis ei ole registreeritud osalisriigiks olevas riigis, võib tunnistuse väljastada või kinnitada ükskõik millise osalisriigi pädev asutus.»

2.Lõige 4 asendatakse järgmise tekstiga:

«4. Tunnistus on laeva pardal ja koopiat hoitakse laeva registrit pidava asutuse juures. Kui laev ei ole registreeritud osalisriigi poolt, siis hoitakse koopiat selle riigi pädeva asutuse juures, kes tunnistuse väljastas või kinnitas.»

3.Lõike 7 esimene lause asendatakse järgmise tekstiga:

«Osalisriigi poolt vastavalt lõikele 2 väljastatud või kinnitatud tunnistusi tunnustavad teised osalisriigid samaväärsena nende enda poolt väljastatud või kinnitatud tunnistustega, isegi kui need on väljastatud või kinnitatud laeva suhtes, mis ei ole registreeritud osalisriigiks olevas riigis.»

4.Lõike 7 teise lause sõnad «laeva registririigile» asendatakse «väljaandvale või kinnitavale riigile».

5.Lõike 8 teine lause asendatakse järgmise tekstiga:

«Sellisel juhul võib kostja, isegi kui omanik ei ole õigustatud piirama oma vastutust vastavalt artikli V lõikele 2, kasutada vastutuspiire vastavalt artikli V lõikele 1.»

## **Artikkel 8**

1969. aasta vastutuse konventsiooni artikkel IX muudetakse järgmiselt:

Lõige 1 asendatakse järgmise tekstiga:

«1. Kui intsident on põhjustanud reostuskahju ühe või mitme osalisriigi territooriumil, sealhulgas territoriaalmeres või artiklis II viidatud alal, või kui on võetud kasutusele ennetavad meetmed reostuskahju ärahoidmiseks või vähendamiseks antud territooriumil, sealhulgas territoriaalmeres või artiklis II viidatud alal, võib hüvitusnõudeid esitada ainult läbi osalisriigi või osalisriikide kohtute. Teatis nõude esitamise kohta esitatakse kostjale.»

## **Artikkel 9**

1969. aasta vastutuse konventsiooni artikli XII järele lisatakse kaks uut artiklit:

### **«Artikkel XIIbis. Üleminekusätted**

Järgnevad üleminekusätted kehtivad riigi suhtes, kes on intsidendi ajal nii käesoleva konventsiooni kui 1969. aasta vastutuse konventsiooni osaline:

(a) kui intsident on põhjustanud reostuskahju käesoleva konventsiooni reguleerimisalas, järgneb käesoleva konventsiooni alusel vastutus, kui vastutus järgneb ka 1969. aasta vastutuse konventsiooni alusel, ja sellises ulatuses, mis vastab 1969. aasta vastutuse konventsioonile;

(b) kui intsident on põhjustanud reostuskahju käesoleva konventsiooni reguleerimisalas ja riik on nii selle konventsiooni kui naftareostusest põhjustatud kahju kompenseerimise fondi asutamise 1971. aasta rahvusvahelise konventsiooni osaline, järgneb vastutus pärast selle artikli punkti (a) rakendamist käesoleva konventsiooni alusel ainult ulatuses, mil pärast nimetatud 1971. aasta konventsiooni rakendamist jääb reostuskahju kompenseerimata;

(c) käesoleva konventsiooni artikli III lõike 4 rakendamisel tõlgendatakse väljendit «see konventsioon» viitena vastavalt käesolevale konventsioonile või 1969. aasta vastutuse konventsioonile;

(d) käesoleva konventsiooni artikli V lõike 3 rakendamisel vähendatakse fondile määratud kogusummat käesoleva artikli punkti (a) kohaselt täidetuks loetud kohustuste võrra.

### **Artikkel XIIter. Lõppsätted**

Käesoleva konventsiooni lõppsätted on 1969. aasta vastutuse konventsiooni muutmise 1992. aasta protokollis artiklid 12–18. Käesolevas konventsioonis tuleb tõlgendada viiteid osalisriikidele kui viiteid selle protokollis osalisriikidele.»

## **Artikkel 10**

1969. aasta vastutuse konventsioonile lisatud tunnistuse näidis asendatakse käesolevale protokollile lisatud tunnistuse näidisega.

## **Artikkel 11**

1. Käesoleva protokollis osalisriigid loevad ja tõlgendavad 1969. aasta vastutuse konventsiooni ja käesolevat protokollis ühe ühise dokumendina.

2. Käesoleva protokolliga muudetud 1969. aasta vastutuse konventsiooni artiklid I–XIIter, sealhulgas tunnistuse näidis, loetakse 1992. aasta rahvusvaheliseks konventsiooniks tsiviilvastutusest naftareostusest põhjustatud kahju korral (edaspidi *1992. aasta vastutuse konventsioon*).

## LÕPPSÄTTED

### Artikkel 12. Allkirjastamine, ratifitseerimine, vastuvõtmine, kinnitamine ja ühinemine

1. Käesolev protokoll on kõikidele riikidele allkirjastamiseks avatud 15. jaanuarist 1993 kuni 14. jaanuarini 1994 Londonis.
2. Lõike 4 tingimustel võib iga riik saada käesoleva protokolliga osalisriigiks:
  - (a) kirjutades alla ratifitseerimise, vastuvõtmise või kinnitamise klausliga, millele järgneb ratifitseerimine, vastuvõtmine või kinnitamine; või
  - (b) ühinemise teel.
3. Ratifitseerimine, vastuvõtmine, kinnitamine või ühinemine toimub vastava dokumendi deponeerimisega organisatsiooni peasekretäri juures.
4. Iga naftareostusest põhjustatud kahjustuste kompenseerimise fondi asutamise 1971. aasta rahvusvahelise konventsiooni (edaspidi *1971. aasta fondi konventsioon*) osalisriik võib ratifitseerida, vastu võtta, kinnitada käesoleva protokolliga või ühineda sellega ainult juhul, kui ta ratifitseerib, võtab vastu või kinnitab samal ajal tolle konventsiooni muutmise 1992. aasta protokolliga või ühineb sellega, välja arvatud juhul, kui ta tühistab 1971. aasta fondi konventsiooni päevast, mil see protokoll jõustub selle riigi suhtes.
5. Riik, kes on käesoleva protokolliga osalisriik, aga ei ole 1969. aasta vastutuse konventsiooni osalisriik, on seotud 1969. aasta vastutuse konventsiooni sätetega, mida on muudetud käesoleva protokolliga, teiste protokolliga osalisriikide suhtes, kuid ei ole seotud 1969. aasta vastutuse konventsiooni sätetega 1969. aasta vastutuse konventsiooni osalisriikide suhtes.
6. Kõik ratifitseerimise, vastuvõtmise, kinnitamise või ühinemise dokumendid, mis on deponeeritud pärast käesoleva protokolliga 1969. aasta vastutuse konventsiooni tehtud muudatuste jõustumist, loetakse muudetud konventsiooni suhtes käivaks.

### Artikkel 13. Jõustumine

1. Käesolev protokoll jõustub 12 kuud pärast päeva, mil kümme riiki, sealhulgas neli riiki, kellest igal on mitte vähem kui üks miljon ühikut tankerite kogumahutavust, on deponeerinud ratifitseerimise, vastuvõtmise, kinnitamise või ühinemise dokumendid organisatsiooni peasekretäri juures.
2. Iga 1971. aasta fondi konventsiooni osalisriik võib käesoleva protokolliga suhtes ratifitseerimise, vastuvõtmise, kinnitamise või ühinemise dokumendi deponeerimise ajal deklareerida, et selline dokument ei kehti käesoleva artikli suhtes enne 1971. aasta fondi konventsiooni muutmise 1992. aasta protokolliga artiklis 31 mainitud kuuekuulise perioodi lõppu. Riik, kes ei ole 1971. aasta fondi konventsiooni osalisriik, aga kes deponeerib 1971. aasta fondi konventsiooni muutmise 1992. aasta protokolliga suhtes ratifitseerimise, vastuvõtmise, kinnitamise või ühinemise dokumendi, võib kooskõlas käesoleva lõikega esitada samuti deklaratsiooni.
3. Iga riik, kes on vastavalt eelmisele lõikele esitanud deklaratsiooni, võib selle igal ajal tagasi võtta, teavitades sellest organisatsiooni peasekretäri. Tagasivõtmine hakkab kehtima alates teate kättesaamise päevast, eeldades, et selle riigi ratifitseerimise, vastuvõtmise, kinnitamise või ühinemise dokumendid loetakse selle protokolliga suhtes deponeerituks samal päeval.
4. Iga riigi suhtes, kes ratifitseerib, võtab vastu, kinnitab selle protokolliga või ühineb sellega pärast lõikes 1 esitatud jõustumise tingimuste täitmist, jõustub see protokoll 12 kuud pärast selle riigi poolt vastavate dokumentide deponeerimise päeva.

### Artikkel 14. Parandused ja muudatused

1. 1992. aasta vastutuse konventsiooni paranduste või muudatuste tegemiseks võib organisatsioon kutsuda kokku konverentsi.
2. Organisatsioon kutsub osalisriikide konverentsi kokku 1992. aasta vastutuse konventsiooni parandamiseks ja muutmiseks mitte vähem kui ühe kolmandiku osalisriikide nõudmisel.

### Artikkel 15. Muudatused vastutuspiirides

1. Vähemalt ühe neljandiku osalisriikide nõudmisel edastab peasekretär kõik käesoleva protokolliga muudetud 1969. aasta vastutuse konventsiooni artikli V lõikes 1 sätestatud vastutuspiiride muudatusettepanekud kõikidele organisatsiooni liikmetele ja osalisriikidele.
2. Kõik muudatusettepanekud, mis on edastatud vastavalt eelmainitule, esitatakse organisatsiooni õiguskomiteele läbivaatamiseks vähemalt kuus kuud pärast ettepanekute ringlusesse laskmist.

3. Kõik käesoleva protokolliga muudetud 1969. aasta vastutuse konventsiooni osalisriigid, olgu nad organisatsiooni liikmed või mitte, on õigustatud osalema õiguskomitee tegevuses vaatamaks läbi ja võtmaks vastu muudatusi.
4. Muudatused võetakse vastu kahe kolmandiku kohal olevate ning hääletavate osalisriikide poolthäälte enamusega õiguskomitees, mida on laiendatud vastavalt lõikele 3, tingimusel et vähemalt pool osalistest on hääletamise ajal kohal.
5. Vastutuspiiride muudatusettepanekutega töötades arvestab õiguskomitee intsidentidest saadud kogemusi ja eriti tekkinud kahju suurust, raha väärtuse muutusi ning kavandatavate muudatuste mõju kindlustuse hinnale. Samuti arvestab ta käesoleva protokolliga muudetud 1969. aasta vastutuse konventsiooni artikli V lõikes 1 ning 1992. aasta fondi konventsiooni artikli 4 lõikes 4 esitatud vastutuspiiride vahelist suhet.
6. (a) Vastavalt käesolevale artiklile ei tehta ühtegi vastutuspiiri muudatust ei enne 15. jaanuari 1998 ega vähem kui viis aastat pärast eelmise muudatuse jõustumist käesoleva artikli alusel. Käesoleva artikli alusel ei tehta ühtegi muudatust enne kui see protokoll on jõustunud.  
(b) Vastutuspiiri ei suurendata nii palju, et see ületaks määra, mis vastab käesoleva protokolliga muudetud 1969. aasta vastutuse konventsioonis sätestatud määrale, mida suurendatakse aastas 6% võrra ja mida alates 15. jaanuarist 1993 arvutatakse liitintressi alusel.  
(c) Vastutuspiiri ei suurendata nii palju, et see ületaks määra, mis vastab käesoleva protokolliga muudetud 1969. aasta vastutuse konventsioonis sätestatud kolmekordsele määrale.
7. Igast vastavalt lõikele 4 vastu võetud muudatusest teavitab organisatsioon kõiki osalisriike. Muudatus loetakse heaks kiidetuks 18-kuulise perioodi lõppedes pärast teavitamist, välja arvatud kui selle perioodi jooksul vähemalt üks neljandik riikidest, kes olid osalisriigid ajal, mil õiguskomitee muudatuse vastu võttis, on teatanud organisatsioonile, et nad ei kiida muudatust heaks. Sellel juhul lükatakse muudatus tagasi ja see ei jõustu.
8. Muudatus, mis loetakse vastavalt lõikele 7 vastuvõetuks, jõustub 18 kuu möödumisel selle vastuvõtmisest.
9. Kõik osalisriigid on muudatusega seotud, välja arvatud kui nad vastavalt artikli 16 lõigetele 1 ja 2 vähemalt kuus kuud enne muudatuse jõustumist denonsseerivad käesoleva protokolliga. Denonsseerimine hakkab kehtima muudatuse jõustudes.
10. Kui õiguskomitee on muudatuse vastu võtnud, kuid 18-kuuline heakskiitmise periood ei ole veel lõppenud, on selle perioodi jooksul osalisriigiks saav riik muudatusega seotud selle jõustumisest alates. Riik, kes saab osalisriigiks pärast seda perioodi, on seotud muudatusega, mis on heaks kiidetud vastavalt lõikele 7. Selles lõikes viidatud juhtudel on riik muudatusega seotud selle jõustumisel või hiljemalt käesoleva protokolliga jõustumisel vastava riigi suhtes.

#### **Artikkel 16. Denonsseerimine**

1. Käesolevat protokolliga võib denonsseerida iga osalisriik igal ajal pärast selle jõustumist tema suhtes.
2. Denonsseerimine hakkab kehtima vastava denonsseerimisdokumendi deponeerimisest organisatsiooni peasekretäri juures.
3. Denonsseerimine hakkab kehtima, olenevalt denonsseerimisdokumendis sätestatust, 12 kuu möödumisel või hiljem, pärast vastava dokumendi deponeerimist organisatsiooni peasekretäri juures.
4. Kui ükskõik milline käesoleva protokolliga osalisriik on esitanud 1969. aasta vastutuse konventsiooni suhtes vastavalt artiklile XVI denonsseerimisdokumendi, ei tõlgendata seda osalisriikide hulgas ühelgi juhul käesoleva protokolliga muudetud 1969. aasta vastutuse konventsiooni denonsseerimisena.
5. 1971. aasta fondi konventsiooni muutmise 1992. aasta protokolliga denonsseerimisel 1971. aasta fondi konventsiooni osalisriigi poolt loetakse käesolev protokoll denonsseerituks. Denonsseerimine jõustub sel päeval, mil jõustub vastavalt selle protokolliga artiklile 34 1971. aasta fondi konventsiooni muutmise 1992. aasta protokolliga denonsseerimine.

#### **Artikkel 17. Depositaar**

1. Käesolev protokoll ja kõik vastavalt artiklile 15 vastu võetud muudatused deponeeritakse organisatsiooni peasekretäri juures.
2. Organisatsiooni peasekretär:
  - (a) teavitab kõiki riike, kes on protokollile alla kirjutanud või sellega ühinenud:
    - (i) igast uuest allkirjastamisest või vastava dokumendi deponeerimisest ja nende kuupäevadest;
    - (ii) igast artiklile 13 vastavast deklaratsioonist ja teatest ning igast 1992. aasta vastutuse konventsiooni artikli V lõikele 9 vastavast deklaratsioonist ja teatest;
    - (iii) käesoleva protokolliga jõustumise päevast;
    - (iv) igast vastavalt artikli 15 lõikele 1 tehtud vastutuspiiri muudatuse ettepanekust;
    - (v) igast vastavalt artikli 15 lõikele 4 vastu võetud muudatusest;

- (vi) igast muudatusest, mis loetakse vastuvõetuks vastavalt artikli 15 lõikele 7, ning muudatuste jõustumise kuupäevast vastavalt selle artikli lõigetele 8 ja 9;
- (vii) käesoleva protokolliga denonsseerimisest, denonsseerimise mis tahes dokumendi deponeerimise kuupäevast ja denonsseerimise jõustumise kuupäevast;
- (viii) kõikidest denonsseerimistest, mis loetakse artikli 16 lõike 5 alla kuuluvaks;
- (ix) igast teatisest vastavalt käesoleva protokolliga mis tahes artiklitele;
- (b) edastab käesoleva protokolliga kinnitatud koopiad kõikidele allakirjutanud riikidele ja kõikidele riikidele, kes ühinevad käesoleva protokolliga.

3. Niipea kui käesolev protokoll jõustub, edastab organisatsiooni peasekretär selle teksti Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni sekretariaati registreerimiseks ja avaldamiseks vastavalt Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Harta artiklile 102.

#### Artikkel 18. Keeled

Käesolev protokoll on koostatud ühes originaaleksemplaris araabia, hiina, hispaania, inglise, prantsuse ja vene keeles, mis on võrdselt autentset.

Koostatud Londonis kahekümne seitsmendal novembril tuhande üheksasaja üheksakümne teisel aastal.

Selle kinnituseks allakirjutanud, kes on saanud selleks volitused oma valitsuselt, on käesoleva protokolliga alla kirjutanud.

<sup>1</sup>Protokolliga tehtud kompensatsioonimäärade muudatusi on võimalik lugeda Rahvusvahelise Naftareostuse Kompensatsioonifondi kodulehelt <http://www.iopcfund.org/>.

Lisa

### KINDLUSTUSE VÕI MUU RAHALISE TAGATISE TUNNISTUS NAFTAREOSTUSEST PÕHJUSTATUD KAHJU TÕTTU TEKKINUD TSIIVILVASTUTUSE KOHTA

Väljastatud kooskõlas 1992. aasta rahvusvahelise konventsiooni tsiviilvastutusest naftareostusest põhjustatud kahju korral artikli VII sätetega.

Laeva nimi	Tunnusnumber või tähed	Kodusadam	Omaniku nimi ja aadress

Käesolev kinnitab, et eelnimetatud laeva suhtes on kehtiv kindlustuspoliis või muu rahaline garanti, mis vastab 1992. aasta rahvusvahelise konventsiooni tsiviilvastutusest naftareostusest põhjustatud kahju korral artikli VII sätetele.

Kindlustuse tüüp .....

Kindlustuse kehtivuse aeg .....

Kindlustaja(te) ja/või garanti(de) nimi ja aadress

Nimi .....

Aadress .....

Tunnistus kehtib kuni .....

Väljastatud ..... valitsuse poolt

(Riigi täielik nimetus)

.....  
(Koht)

.....  
(Kuupäev)

.....  
(Dokumendi väljastanud ametniku allkiri ja amet)

Selgitavad märkused.

1. Vajaduse korral võib riigi nimi sisaldada viidet vastava riigi tunnistuse väljastanud organile.
2. Kui kindlustushüvitise kogusumma kaetakse rohkem kui ühest allikast, tuleb neile kõikidele eraldi viidata.

3. Kui kindlustus on vormistatud mitmel ankeedil, ankeedid nummerdatakse.
4. Kirje «Kindlustuse kehtivuse aeg» peab sisaldama vastava kindlustuse esimest kehtivuspäeva.

## NAFTAREOSTUSEST PÕHJUSTATUD KAHJU KORRAL KEHTIVA TSIVIILVASTUTUSE RAHVUSVAHELINE KONVENTSIOON<sup>1</sup>

Koostatud 29. novembril 1969. aastal Brüsselis

Konventsiooniosalised,

olles teadlikud reostusohutudest, mis tulenevad maailmas nafta mahtlastina meritsiveost;

olles veendunud vajaduses tagada piisav hüvitis isikutele, kellele on kahju tekitanud laevalt välja pääsenud või välja lastud nafta põhjustatud reostus;

soovides kasutusele võtta selliste juhtumite korral vastutuse määramise ja asjakohase hüvitise maksmise ühtseid rahvusvahelisi reegleid ja korda,

on kokku leppinud järgmises.

### Artikkel I

Käesoleva konventsiooni tähenduses on:

1. *Laev*– naftat mahtlastina vedav igat tüüpi alus või ujuvvahend merel.
2. *Isik*– iga üksikisik või ühing või avalik või eraorganisatsioon, olenemata sellest, kas tegemist on juriidilise isikuga või mitte, sealhulgas riik või tema koosseisu kuuluv üksus.
3. *Omanik*– laeva omanikuna registreeritud isik või isikud või kui laev pole registreeritud, isik või isikud, kelle omandis laev on. Kui laeva omanik on riik ning kasutajaks ettevõtte, mis on selles riigis registreeritud kui laeva kasutaja, loetakse omanikuks seda ettevõtet.
4. *Laeva registreerijariik*– registreeritud laevade korral riik, kus laev on registreeritud, ning registreerimata laevade korral riik, kelle lipu all laev seilab.
5. *Nafta*– igasugune laeval mahtlastina veetav või laeva kütusetankides olev püsiv õli nagu toornafta, kütteõlid, rasked kütteõlid, määrdeõli ja vaalarasv.
6. *Reostuskahju*– naftat vedavalt laevalt välja pääsenud või välja lastud nafta põhjustatud reostuse tagajärjel väljaspool laeva tekkinud kahju, olenemata sellest, kus väljapääsemine või välja laskmine aset leidis; selle hulka arvatakse ennetavate meetmete maksumus ning hilisem kahju, mille põhjustas ennetavate meetmete võtmine.
7. *Ennetavad meetmed*– pärast juhtumi asetleidmist ükskõik kelle poolt võetud mõistlikud meetmed reostuskahju vältimiseks või miinimumini viimiseks.
8. *Juhtum*– sündmus või sama tekkepõhjusega sündmuste jada, mis põhjustab reostuskahju.
9. *Organisatsioon*– Valitsustevaheline Merenduse Nõustamisorganisatsioon.

### Artikkel II

Konventsiooni kohaldatakse üksnes reostuskahju suhtes, mis on tekkinud konventsiooniosalise territooriumil, sealhulgas konventsiooniosalise territoriaalmerel, ning ennetavate meetmete suhtes, mida võetakse sellise kahju vältimiseks või miinimumini viimiseks.

### Artikkel III

1. Kui käesoleva artikli lõigetes 2 ja 3 ei ole sätestatud teisiti, vastutab juhtumi tagajärjel laevalt välja pääsenud või välja lastud nafta mõjul tekkinud reostuskahju eest isik, keda loetakse laeva omanikuks juhtumi asetleidmise ajal, või kui juhtum koosneb sündmuste jadast, siis esimese sündmuse toimumise ajal.
2. Omanik ei vastuta reostuskahju eest juhul, kui ta tõestab, et kahju põhjustas:
  - (a) sõjategevus, vaenutegevus, kodusõda, relvastatud ülestõus või erakordne, vältimatu ja vääramatuloodusnähtus;
  - (b) täielikult kolmanda isiku tahtlik tegevus või tegevusetus, mille eesmärk oli kahju tekitamine;
  - (c) täielikult mõne riigi valitsuse või navigatsioonitulede või muude navigatsioonimärkide hooldamise eest vastutava pädeva asutuse hooletus või muu õigusvastane tegevus oma kohustuste täitmisel.
3. Kui omanik tõestab, et reostuskahju tekkis täielikult või osaliselt kahju kannatanud isiku tahtliku tegevuse või tegevusetuse tõttu, mille eesmärk oli kahju tekitamine, või selle isiku hooletuse tagajärjel, võib omaniku täielikult või osaliselt vabastada vastutusest selle isiku suhtes.



4. Kõik nõuded reostuskahju hüvitamiseks tuleb esitada omanikule kooskõlas käesoleva konventsiooniga. Konventsiooni või muul alusel ei või esitada ühtegi nõuet reostuskahju hüvitamiseks omaniku töötajate või agentide vastu.

5. Konventsioonis sätestatu ei või mitte mingil viisil kahjustada omaniku regressiõigust kolmandate isikute suhtes.

#### **Artikkel IV**

Kui nafta on välja pääsenud või välja lastud kahelt või enamalt laevalt ning selle tagajärjel on tekkinud reostuskahju, vastutavad juhtumiga seotud kõikide laevade omanikud ühiselt ja eraldi kogu selle kahju eest, mida ei saa mõistlikult eristada, välja arvatud juhul, kui nad on vastutusest vabastatud artikli III alusel.

#### **Artikkel V**

1. Laevaomanikul on õigus piirata konventsiooni alusel oma vastutust iga üksiku juhtumi osas kogusummani 2000 franki laeva tonnaži iga tonni kohta. Kokku ei tohi üldsumma ühelgi juhul ületada 210 miljonit franki.

2. Kui juhtum leidis aset omaniku süül või kaasteadmisel, ei laiene talle käesoleva artikli lõikes 1 sätestatud vastutuse piiramise õigus.

3. Selleks et omanikule laienuks käesoleva artikli lõikes 1 sätestatud vastutuse piiramise õigus, asutab omanik tema vastutuse piirmäärale vastava summa ulatuses tagatisfondi konventsiooniosalise kohtu või muu pädeva asutuse juures, kuhu nõue artikli IX kohaselt esitatakse. Tagatisfond luuakse vastava summa deponeerimisega või pangagarantii või mõne muu fondi asukohajärgses konventsiooniosalise riigis seadusega lubatud tagatise seadmisega, mille kohus või muu pädev asutus loeb piisavaks.

4. Tagatise summa jaotatakse nõude esitajate vahel proportsionaalselt nende esitatud põhjendatud nõuete suurusega.

5. Kui omanik või tema töötaja või agent või muu isik, kes annab omanikule kindlustuse või muu finantstagatise, on pärast juhtumi asetleidmist tagatissummast enne jaotamist välja maksnud hüvitise reostuskahju eest, siis omandab selline isik võlausaldaja õigused, mida hüvitise saanud isik oleks võinud konventsiooni alusel kasutada.

6. Käesoleva artikli lõikes 5 nimetatud regressiõigust võivad teostada ka lõikes 5 nimetatud isikud nende poolt tasutud reostuskahju hüvitise osas, kuid üksnes ulatuses, milles riigisisene õigus lubab võlausaldaja asendamist.

7. Kui omanik või muu isik saab teada, et ta võib olla kohustatud maksma hilisemal kuupäeval kas täielikult või osaliselt hüvitist, mille suhtes ta oleks omanud käesoleva artikli lõike 5 või 6 alusel regressiõigust, ja juhul, kui hüvitise on välja makstud enne tagatissumma jaotamist, siis võib tagatisfondi asukohajärgse konventsiooniosalise kohus või muu pädev asutus nõuda, et piisav summa kantaks reservi, mis võimaldaks sellel isikul nimetatud hilisemal kuupäeval oma nõue täitmisele pöörata tagatisfondi vastu.

8. Omaniku nõuded vabatahtlikult reostuskahju vältimiseks või miinimumini viimiseks tehtud mõistlike kulutuste või loobumiste hüvitamiseks loetakse võrdväärseks teiste fondi vastu esitatud nõuetega.

9. Käesolevas artiklis nimetatud frank on ühik, mis vastab 9-karaadise kulla 65,5 milligrammile. Selle artikli lõikes 1 nimetatud summa konverteeritakse fondi asukohajärgse riigi valuutasse ametliku vahetuskursi alusel viitega ülalnimetatud ühikule fondi asutamise päeva seisuga.

10. Käesoleva artikli tähenduses on laeva mahutavus laeva netomahutavus, millele liidetakse netomahutavuse arvutamiseks masinaruumi arvelt kogumahutavusest mahaarvatud summa. Laeval, mida ei saa mõõta mahutavuse arvutamise tavaliste reeglite alusel, loetakse laeva mahutavus võrdseks 40 protsendiga nafta kaalust tonnides (2240 naela), mida see laev on suuteline kandma.

11. Kindlustuse või muu finantstagatise andjal on õigus moodustada selle artikli sätetele vastav tagatisfond samadel tingimustel ja samasuguse otstarbega nagu laeva omanikul. Sellise tagatisfondi võib asutada isegi juhul, kui on tegemist omaniku süü või kaasteadmise, kuid siis ei saa tagatisfondi asutamine piirata mitte ühegi omaniku suhtes esitatud nõude õiguste teostamist.

#### **Artikkel VI**

1. Kui omanik on pärast juhtumi asetleidmist asutanud tagatisfondi vastavalt artiklile V ning tal on õigus rakendada piiratud vastutust:

(a) ei ole ühelgi isikul, kellel on selle juhtumi alusel reostuskahju nõudeõigus, õigust esitada nõudmist omaniku muu vara vastu;

(b) on kohus või konventsiooniosalise riigi muu pädev asutus kohustatud vabastama juhtumi asetleidmise tagajärjel tekkinud reostuskahju hüvitamise nõude tagamiseks arestitud laevad või omaniku muu vara ning tagastama muu kautsjoni või tagatise, mis oli seatud aresti vältimiseks.

2. Lõikes 1 sätestatu kehtib üksnes juhul, kui nõude esitajal on juurdepääs tagatisfondi haldavale kohtule ning fond on tema nõudele tegelikult kättesaadav.

## Artikkel VII

1. Konventsiooniosalise riigis registreeritud ja mahtlastina rohkem kui 2000 tonni naftat vedava laeva omanikul peab olema kehtiv kindlustusleping või muu finantstagatis nagu pangagarantii või rahvusvahelise hüvitusfondi tunnistus summa ulatuses, mis vastab artikli V lõikes 1 sätestatud vastutuse piirmääradele, et tagada konventsioonist tulenev vastutus reostuskahju tekitamise eest.

2. Tunnistus, mis tõendab, et kindlustusleping või muu finantstagatis on jõus kooskõlas käesoleva konventsiooni sätetega, väljastatakse iga laeva kohta. Tunnistuse väljastab või kinnitab laeva registreerinud riigi pädev asutus pärast seda, kui ta on kindlalt tuvastanud, et käesoleva artikli lõike 1 nõuetest on kinni peetud. Tunnistus koostatakse lisatud näidisvormi kohaselt ning sisaldab järgmisi andmeid:

(a) laeva nimi ja registreerimissadam;

(b) omaniku nimi ja peamine tegevuskoht;

(c) tagatise liik;

(d) kindlustusandja või muu tagatise andja nimi ja peamine tegevuskoht ning vastavalt vajadusele ka tegelik koht, kus kindlustus sõlmiti või tagatis seati;

(e) tunnistuse kehtivuse tähtaeg, mis ei tohi ületada kindlustuslepingu või muu tagatise kehtivuse tähtaega.

3. Tunnistus koostatakse selle välja andnud riigi riigikeeles või -keeltes. Kui kasutatav keel ei ole inglise ega prantsuse keel, peab tunnistuse tekst sisaldama tõlget ühte nimetatud keeltest.

4. Tunnistus asub laeva pardal ning selle koopia antakse hoiule laevaregistri (volitatud) pidajale.

5. Kindlustusleping või muu finantstagatis ei vasta selle artikli nõuetele, kui see võib lõppeda muul põhjusel kui selle artikli lõikes 2 sätestatud kindlustuslepingu või tagatise kehtivusaja lõppemine, enne kolme kuu möödumist kuupäevast, mil teade selle lõppemisest esitatakse selle artikli lõikes 4 nimetatud asutusele, välja arvatud juhul, kui see tunnistus on üle antud ülalnimetatud asutusele või kui eelnimetatud perioodil on väljastatud uus tunnistus. Eelnevaid sätteid kohaldatakse samuti kõikide muudatuste ja täienduste suhtes, millest tulenevalt kindlustusleping või tagatis ei vasta enam käesoleva artikli nõuetele.

6. Registreerijariik kehtestab selle artikli sätete alusel tunnistuse väljaandmise ja kehtivuse tingimused.

7. Teised konventsiooniosalised tunnustavad tunnistusi, mille konventsiooniosaline on kooskõlas käesoleva konventsiooniga välja andnud või kinnitatud, ning käsitavad neid samaväärsetena nende endi välja antud või kinnitatud tunnistustega. Konventsiooniosaline võib igal ajal esitada järelepärimise laeva registreerinud riigile, kui tema arvates tunnistuses nimetatud kindlustuse või tagatise andja ei ole võimeline täitma käesolevast konventsioonist tulenevaid rahalisi kohustusi.

8. Reostuskahju hüvitise nõude võib esitada otse kindlustaja või muu isiku vastu, kes on andnud omanikule rahalise tagatise reostuskahju vastutuse osas. Sellisel juhul võib kostja, sõltumata omaniku tegelikust süüst või kaasteadmisest, rakendada enda huvides artikli V lõikes 1 sätestatud vastutuse piirmäärasid. Lisaks võib esitada muid vastuväiteid (välja arvatud omaniku pankrot või likvideerimine), mida omanik ise oleks olnud õigustatud esitama. Samuti on kostjal õigus esitada vastuväitena asjaolu, et reostuskahju põhjustas omaniku tahtlik õigusrikkumine, kuid kostja ei või esitada muid vastuväiteid, mida tal oleks olnud õigus esitada, kui omanik oleks algatanud tema vastu kohtumenetluse. Kostjal on õigus nõuda omaniku kaasamist kohtumenetlusse.

9. Kõiki summasid, mis on tagatud käesoleva artikli lõike 1 sätetega kooskõlas peetava kindlustuslepingu või muu finantstagatisega, kasutatakse ainult konventsiooni alusel esitatud nõuete rahuldamiseks.

10. Konventsiooniosaline ei luba tema lipu all seilaval laeval, millele käesolevat artiklit kohaldatakse, tegutseda enne, kui laevale on välja antud käesoleva artikli lõike 2 või 12 kohane tunnistus.

11. Konventsiooniosaline tagab käesoleva artikli sätete kohaselt oma riigisiseste õigusaktidega, et kindlustusleping või muu finantstagatis kehtib selle artikli lõikes 1 sätestatud ulatuses iga ükskõik kus registreeritud laeva suhtes, mis saabub tema territooriumil asuvasse sadamasse või lahkub sealt või saabub tema territoriaalmerel asuvasse terminali või lahkub sealt, kui laev tegelikult veab üle 2000 tonni naftat mahtlastina.

12. Juhul kui konventsiooniosalise omandis oleval laeval puudub kehtiv kindlustusleping või muu finantstagatis, ei ole käesoleva artikli sellekohased sätted laeva suhtes kohaldatavad, kuid laeval peab olema vastava riigi laevaregistrit pidava asutuse väljastatud tunnistus selle kohta, et see riik on laeva omanik ning et laeva vastutus on tagatud artikli V lõikes 1 nimetatud vastutuse piirmäära ulatuses. Selline tunnistus peab järgima võimalikult täpselt käesoleva artikli lõikes 2 nimetatud näidisvormi.

## Artikkel VIII

Konventsioonist tulenev õigus nõuda hüvitist aegub, kui kolme aasta jooksul alates kahju tekkimise kuupäevast ei ole nõuet esitatud. Ühelgi juhul ei saa nõuet esitada peale kuue aasta möödumist kuupäevast, mil kahju põhjustanud juhtum aset leidis. Kui juhtum koosneb sündmuste jadast, hakatakse kuue aasta pikkuse tähtaja kulgu arvestama esimese sellise sündmuse asetleidmise kuupäevast.

#### **Artikkel IX**

1. Kui juhtumi tagajärjel on tekkinud reostuskahju ühe või mitme konventsiooniosalise territooriumil, kaasa arvatud territoriaalmerel, või kui sellel territooriumil, sealhulgas territoriaalmerel on võetud ennetavaid meetmeid reostuskahju vältimiseks või miinimumini viimiseks, võib hüvitisnõuded esitada üksnes vastava konventsiooniosalise riigi kohtule või konventsiooniosaliste riikide kohtutele. Teatis nõude esitamise kohta edastatakse kostjale mõistliku aja jooksul.

2. Iga konventsiooniosaline tagab selliste hüvitisnõuete menetlemiseks oma kohtute vajaliku pädevuse.

3. Pärast fondi moodustamist kooskõlas artikli V sätetega on selle riigi, kus fond moodustati, kohtud ainupädevad otsustama kõiki fondi raha eraldamise või jaotamise küsimusi.

#### **Artikkel X**

1. Artiklis IX sätestatud pädevusega kohtu otsust, mis on otsuse tegemise riigis täitmisele pööratav ja mida ei saa enam tavalises korras edasi kaevata, tunnustatakse kõigis konventsiooniosalises riikides, välja arvatud juhul, kui:

(a) kohtuotsus on saadud pettusega,

(b) kostjale ei ole teatatud nõude esitamisest mõistliku aja jooksul ja kostjal puudus õiguspärane võimalus oma väiteid esitada.

2. Käesoleva artikli lõike 1 kohaselt tunnustatav kohtuotsus on täitmisele pööratav igas konventsiooniosalises riigis, niipea kui selles riigis nõutavad formaalsused on täidetud. Nimetatud formaalsused ei võimalda kohtuasja uut sisulist arutamist.

#### **Artikkel XI**

1. Konventsiooni sätteid ei kohaldata sõjalaevadele või muudele riigi omandis olevatele või riigi poolt kasutatavatele laevadele, mis on sel ajal tegevad üksnes äriühingus valitsusteenistuses.

2. Konventsiooniosalise riigi omandis olevate ning äriühingus kasutatavate laevade osas allub iga riik artiklis IX nimetatud pädevuses algatatud kohtumenetlusele ning loobub tema suveräänsusel põhinevatest vastuväidetest.

#### **Artikkel XII**

Käesolev konventsioon on ülimuslik kõigi kehtivate või allakirjutamiseks, ratifitseerimiseks või ühinemiseks avatud rahvusvaheliste konventsioonide suhtes alates kuupäevast, mil käesolev konventsioon avatakse allakirjutamiseks, kuid ainult sellises ulatuses, milles nimetatud konventsioonid on käesoleva konventsiooniga vastuolus. Käesolev artikkel ei mõjuta konventsiooniosalise teistest rahvusvahelistest konventsioonidest tulenevaid kohustusi riikide suhtes, kes ei ole käesoleva konventsiooni osalised.

#### **Artikkel XIII**

1. Käesolev konventsioon on avatud allakirjutamiseks kuni 31. detsembrini 1970. Pärast seda on konventsioon avatud ühinemiseks.

2. Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni liikmesriigid või eriagentuurid või Rahvusvahelise Aatomienergia Agentuuri liikmed või Rahvusvahelise Kohtu Statuudi osalised võivad saada käesoleva konventsiooni osalisteks:

(a) kirjutades konventsioonile alla ilma edasise ratifitseerimise, vastuvõtmise või kinnitamiseta;

(b) kirjutades alla ratifitseerimise, vastuvõtmise või kinnitamise klausliga, millele järgneb ratifitseerimine, vastuvõtmine või kinnitamine; või

(c) ühinemise teel.

#### **Artikkel XIV**

1. Ratifitseerimine, vastuvõtmine, kinnitamine või ühinemine jõustub vastava dokumendi deponeerimisega organisatsiooni peasekretäri juures.

2. Ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, kinnitamise- või ühinemiskiri, mis on deponeeritud pärast käesoleva konventsiooni muudatuste jõustumist kõigi konventsiooniosalises suhtes või pärast kõigi vajalike meetmete

võtmist vastava muudatuse jõustumiseks nimetatud konventsiooniosalise suhtes, loetakse esitatuks muudetud konventsiooni suhtes.

#### **Artikkel XV**

1. Käesolev konventsioon jõustub üheksakümnendal päeval pärast kuupäeva, mil kaheksa riigi, kelle hulgas on viis riiki, kellest igaühe tankerite brutomahutavus on vähemalt 1 000 000 tonni, valitsused on konventsioonile kas alla kirjutanud edasise ratifitseerimise, vastuvõtmise või kinnitamise vajaduseta või deponeerinud ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, kinnitamis- või ühinemiskirja organisatsiooni peasekretäri juures.

2. Iga riigi suhtes, kes ratifitseerib, võtab vastu, kinnitab käesoleva konventsiooni või ühineb sellega hiljem, jõustub konventsioon üheksakümnendal päeval pärast seda, kui see riik on need kirjad deponeerinud.

#### **Artikkel XVI**

1. Iga riik võib käesoleva konventsiooni denonsseerida igal ajal pärast konventsiooni riigi suhtes jõustumist.

2. Denonsseerimine toimub vastava denonsseerimiskirja deponeerimisega organisatsiooni peasekretäri juures.

3. Denonsseerimine jõustub ühe aasta möödumisel pärast denonsseerimiskirja deponeerimist organisatsiooni peasekretäri juures või kirjas määratud pikema tähtaja möödudes.

#### **Artikkel XVII**

1. Ühinenud Rahvaste Organisatsioon konsulteerib oma haldusterritooriumi osas või konventsiooniosalise territooriumi osas, mille rahvusvaheliste suhete eest ta vastutab, võimalikult kiiresti selle territooriumi pädevate võimudega või võtab tarvitusele muud asjakohased abinõud, et laiendada konventsiooni kehtivust nimetatud territooriumile ning võib igal ajal teavitada organisatsiooni peasekretäri kirjalikult käesoleva konventsiooni kehtivuse laienemisest nimetatud territooriumile.

2. Käesoleva konventsiooni kehtivus laieneb teates nimetatud territooriumile nimetatud teate kättesaamise kuupäevast või muust teates näidatud kuupäevast alates.

3. Ühinenud Rahvaste Organisatsioon või konventsiooniosaline, kes on esitanud käesoleva artikli lõikes 1 nimetatud teate, võib igal ajal pärast kuupäeva, mil käesoleva konventsiooni kehtivus mis tahes territooriumile selliselt laienes, teatada organisatsiooni peasekretärile kirjalikult, et käesoleva konventsiooni kehtivus enam teates nimetatud territooriumile ei laiene.

4. Käesoleva konventsiooni kehtivus ei laiene enam teates nimetatud territooriumile, kui päevast, mil organisatsiooni peasekretär on sellesisulise teate kätte saanud, on möödunud üks aasta või teates märgitud pikem aeg.

#### **Artikkel XVIII**

1. Konventsiooni paranduste või muudatuste tegemiseks on organisatsioonil õigus kokku kutsuda konverents.

2. Organisatsioon kutsub konventsiooni parandamiseks või muutmiseks konventsiooniosaliste konverentsi kokku, kui seda nõuab vähemalt üks kolmandik konventsiooniosalistest.

#### **Artikkel XIX**

1. Konventsioon deponeeritakse organisatsiooni peasekretäri juures.

2. Organisatsiooni peasekretär:

(a) teavitab kõiki konventsioonile alla kirjutanud või sellega ühinenud riike:

(i) igast uuest allakirjutamisest või asjakohase kirja deponeerimisest ja selle toiminguga kuupäevast;

(ii) igast konventsiooni denonsseerimiskirja deponeerimisest ja deponeerimise kuupäevast;

(iii) konventsiooni kehtivuse laienemisest artikli XVII lõikes 1 nimetatud territooriumile ja sellise laienemise lõppemisest kooskõlas nimetatud artikli lõike 4 sätetega, teatades mõlemal juhul konventsiooni kehtivuse laienemise või laienemise lõppemise kuupäeva;

(b) edastab konventsiooni kinnitatud autentsed koopiad kõikidele konventsioonile alla kirjutanud riikidele, samuti kõikidele riikidele, kes konventsiooniga ühinevad.

#### **Artikkel XX**

Organisatsiooni peasekretär edastab kohe pärast konventsiooni jõustumist selle teksti Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni Sekretariaadile registreerimiseks ja avaldamiseks vastavalt Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni põhikirja artiklile 102.

#### **Artikkel XXI**

Käesolev konventsioon on koostatud ühes originaaleksemplaris inglise ja prantsuse keeles, mis on võrdselt autentsed. Ametlikud tõlked vene ja hispaania keelde valmistatakse ette ning deponeeritakse koos allakirjutatud konventsiooni originaaltekstidega.

Selle kinnituseks allakirjutanud, kes on saanud selleks volitused oma valitsuselt, on konventsioonile alla kirjutanud.

Koostatud Brüsselis kahekümne üheksandal novembril 1969. aastal.

## **IMO PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969**

Done on 27 of November, 1992 at London

The Parties to the Present Protocol,

Having considered the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, and the 1984 Protocol thereto,

Having noted that the 1984 Protocol to that Convention, which provides for improved scope and enhanced compensation, has not entered into force,

Affirming the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

Aware of the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 Protocol as soon as possible,

Recognizing that special provisions are necessary in connection with the introduction of corresponding amendments to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971,

Have agreed as follows:

### **Article 1**

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, hereinafter referred to as the "1969 Liability Convention". For States Parties to the Protocol of 1976 to the 1969 Liability Convention, such reference shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.

### **Article 2**

Article I of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1.Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. "Ship" means any sea-going vessel and seaborne craft of any type whatsoever constructed or adapted for the carriage of oil in bulk as cargo, provided that a ship capable of carrying oil and other cargoes shall be regarded as a ship only when it is actually carrying oil in bulk as cargo and during any voyage following such carriage unless it is proved that it has no residues of such carriage of oil in bulk aboard.

2.Paragraph 5 is replaced by the following text:

5. "Oil" means any persistent hydrocarbon mineral oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.

3.Paragraph 6 is replaced by the following text:

6. "Pollution damage" means:

- (a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken;
- (b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

4.Paragraph 8 is replaced by the following text:

8. "Incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.

5.Paragraph 9 is replaced by the following text:

9. "Organization" means the International Maritime Organization.

6.After paragraph 9 a new paragraph is inserted reading as follows:

10. "1969 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.

### **Article 3**

Article II of the 1969 Liability Convention is replaced by the following text:

This Convention shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

(i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and

(ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

### **Article 4**

Article III of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1.Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or, where the incident consists of a series of occurrences, at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by the ship as a result of the incident.

2.Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. No claim for compensation for pollution damage may be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. Subject to paragraph 5 of this Article, no claim for compensation for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against:

(a) the servants or agents of the owner or the members of the crew;

(b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;

(c) any charterer (howsoever described, including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;

(d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;

(e) any person taking preventive measures;

(f) all servants or agents of persons mentioned in subparagraphs (c), (d) and (e);

unless the damage resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

### **Article 5**

Article IV of the 1969 Liability Convention is replaced by the following text:

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

### **Article 6**

Article V of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1.Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated as follows:

(a) 3 million units of account for a ship not exceeding 5,000 units of tonnage;

(b) for a ship with a tonnage in excess thereof, for each additional unit of tonnage, 420 units of account in addition to the amount mentioned in subparagraph (a);

provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 59.7 million units of account.

2.Paragraph 2 is replaced by the following text:

2. The owner shall not be entitled to limit his liability under this Convention if it is proved that the pollution damage resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

3. Paragraph 3 is replaced by the following text:

3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX or, if no action is brought, with any Court or other competent authority in any one of the Contracting States in which an action can be brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or other competent authority.

4. Paragraph 9 is replaced by the following text:

9(a). The "unit of account" referred to in paragraph 1 of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund referred to in paragraph 3. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated in a manner determined by that State.

9(b). Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 9(a) shall be equal to 15 gold francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

9(c). The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as would result from the application of the first three sentences of paragraph 9(a). Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b) as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention and whenever there is a change in either.

5. Paragraph 10 is replaced by the following text:

10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

6. The second sentence of paragraph 11 is replaced by the following text:

Such a fund may be constituted even if, under the provisions of paragraph 2, the owner is not entitled to limit his liability, but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

## Article 7

Article VII of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. The first two sentences of paragraph 2 are replaced by the following text:

A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a Contracting State has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a Contracting State such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a Contracting State it may be issued or certified by the appropriate authority of any Contracting State.

2. Paragraph 4 is replaced by the following text:

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a Contracting State, with the authorities of the State issuing or certifying the certificate.

3. The first sentence of paragraph 7 is replaced by the following text:

Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State in accordance with paragraph 2 shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a Contracting State.

4. In the second sentence of paragraph 7 the words “with the State of a ship’s registry” are replaced by the words “with the issuing or certifying State”.

5. The second sentence of paragraph 8 is replaced by the following text:

In such case the defendant may, even if the owner is not entitled to limit his liability according to Article V, paragraph 2, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1.

#### **Article 8**

Article IX of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

Paragraph 1 is replaced by the following text:

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea or an area referred to in Article II, of one or more Contracting States or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea or area, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.

#### **Article 9**

After Article XII of the 1969 Liability Convention two new Articles are inserted as follows:

#### **Article XII bis. Transitional provisions**

The following transitional provisions shall apply in the case of a State which at the time of an incident is a Party both to this Convention and to the 1969 Liability Convention:

(a) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, liability under this Convention shall be deemed to be discharged if, and to the extent that, it also arises under the 1969 Liability Convention;

(b) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, and the State is a Party both to this Convention and to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, liability remaining to be discharged after the application of subparagraph (a) of this Article shall arise under this Convention only to the extent that pollution damage remains uncompensated after application of the said 1971 Convention;

(c) in the application of Article III, paragraph 4, of this Convention the expression “this Convention” shall be interpreted as referring to this Convention or the 1969 Liability Convention, as appropriate;

(d) in the application of Article V, paragraph 3, of this Convention the total sum of the fund to be constituted shall be reduced by the amount by which liability has been deemed to be discharged in accordance with subparagraph (a) of this Article.

#### **Article XII ter. Final clauses**

The final clauses of this Convention shall be Articles 12 to 18 of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

#### **Article 10**

The model of a certificate annexed to the 1969 Liability Convention is replaced by the model annexed to this Protocol.

#### **Article 11**

1. The 1969 Liability Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. Articles I to XII *ter*, including the model certificate, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be known as the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (*1992 Liability Convention*).

FINAL CLAUSES

#### **Article 12 – Signature, ratification, acceptance, approval and accession**



1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by all States.
2. Subject to paragraph 4, any State may become a Party to this Protocol by:
  - (a) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
  - (b) accession.
3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.
4. Any Contracting State to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the 1971 Fund Convention, may ratify, accept, approve or accede to this Protocol only if it ratifies, accepts, approves or accedes to the Protocol of 1992 to amend that Convention at the same time, unless it denounces the 1971 Fund Convention to take effect on the date when this Protocol enters into force for that State.
5. A State which is a Party to this Protocol but not a Party to the 1969 Liability Convention shall be bound by the provisions of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1969 Liability Convention in relation to States Parties thereto.
6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

#### **Article 13 – Entry into force**

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which ten States including four States each with not less than one million units of gross tanker tonnage have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.
2. However, any Contracting State to the 1971 Fund Convention may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol, declare that such instrument shall be deemed not to be effective for the purposes of this Article until the end of the six-month period in Article 31 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. A State which is not a Contracting State to the 1971 Fund Convention but which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention may also make a declaration in accordance with this paragraph at the same time.
3. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, provided that such State shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.
4. For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to it after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Protocol shall enter into force twelve months following the date of deposit by such State of the appropriate instrument.

#### **Article 14 – Revision and amendment**

1. A Conference for the purpose of revising or amending the 1992 Liability Convention may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Liability Convention at the request of not less than one third of the Contracting States.

#### **Article 15 – Amendments of limitation amounts**

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States any proposal to amend the limits of liability laid down in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
3. All Contracting States to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance. It shall also take into account the relationship between the limits in Article V, paragraph 1, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol and those in Article 4, paragraph 4, of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992.

6. (a) No amendment of the limits of liability under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol increased by 6 per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol multiplied by 3.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 16, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

#### **Article 16 – Denunciation**

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

4. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1969 Liability Convention in accordance with Article XVI thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol.

5. Denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention by a State which remains a Party to the 1971 Fund Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention takes effect according to Article 34 of that Protocol.

#### **Article 17 – Depositary**

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 15 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) each declaration and notification under Article 13 and each declaration and communication under Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention;

(iii) the date of entry into force of this Protocol;

(iv) any proposal to amend limits of liability which has been made in accordance with Article 15, paragraph 1;

- (v) any amendment which has been adopted in accordance with Article 15, paragraph 4;
- (vi) any amendment deemed to have been accepted under Article 15, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;
- (vii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;
- (viii) any denunciation deemed to have been made under Article 16, paragraph 5;
- (ix) any communication called for by any Article of this Protocol;
- (b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to this Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

### Article 18 – Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

Done at London, this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

Annex

### CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Name and address of owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Type of security .....

Duration of security .....

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

Name .....

Address .....

This certificate is valid until .....

Issued or certified by the Government of .....

(Full designation of the State)

At .....

(Place)

On .....

(Date)

Signature and title of issuing or certifying official

Explanatory Notes:

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.

2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

## **INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

(Brussels, 29 November 1969)

The States Parties to the present Convention,

Conscious of the dangers of pollution posed by the worldwide maritime carriage of oil in bulk,

Convinced of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil from ships,

Desiring to adopt uniform international rules and procedures for determining questions of liability and providing adequate compensation in such cases,

Have agreed as follows:

### **Article I**

For the purposes of this Convention:

1. "Ship" means any sea-going vessel and any seaborne craft of any type whatsoever, actually carrying oil in bulk as cargo.
2. "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
3. "Owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "owner" shall mean such company.
4. "State of the ship's registry" means in relation to registered ships the State of registration of the ship, and in relation to unregistered ships the State whose flag the ship is flying.
5. "Oil" means any persistent oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil and whale oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.
6. "Pollution damage" means loss or damage caused outside the ship carrying oil by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, and includes the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.
7. "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.
8. "Incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage.
9. "Organization" means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

### **Article II**

This Convention shall apply exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State and to preventive measures taken to prevent or minimize such damage.

### **Article III**

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or where the incident consists of a series of occurrences at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by oil which has escaped or been discharged from the ship as a result of the incident.
2. No liability for pollution damage shall attach to the owner if he proves that the damage:
  - (a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character, or
  - (b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party, or

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

3. If the owner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from his liability to such person.

4. No claim for compensation for pollution damage shall be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. No claim for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against the servants or agents of the owner.

5. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the owner against third parties.

#### **Article IV**

When oil has escaped or has been discharged from two or more ships, and pollution damage results therefrom, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

#### **Article V**

1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount of 2,000 francs for each ton of the ship's tonnage. However, this aggregate amount shall not in any event exceed 210 million francs.

2. If the incident occurred as a result of the actual fault or privity of the owner, he shall not be entitled to avail himself of the limitation provided in paragraph 1 of this Article.

3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or another competent authority.

4. The fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.

5. If before the fund is distributed the owner or any of his servants or agents or any person providing him insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for pollution damage, such person shall, up to the amount he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6. The right of subrogation provided for in paragraph 5 of this Article may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for pollution damage which he may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7. Where the owner or any other person establishes that he may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which such person would have enjoyed a right of subrogation under paragraphs 5 or 6 of this Article, had the compensation been paid before the fund was distributed, the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce his claim against the fund.

8. Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall rank equally with other claims against the fund.

9. The franc mentioned in this Article shall be a unit consisting of sixty- five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amount mentioned in paragraph 1 of this Article shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the official value of that currency by reference to the unit defined above on the date of the constitution of the fund.

10. For the purpose of this Article the ship's tonnage shall be the net tonnage of the ship with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage. In the case of a ship which cannot be measured in accordance with the normal rules of tonnage measurement, the ship's tonnage shall be deemed to be 40 per cent of the weight in tons (of 2240 lbs) of oil which the ship is capable of carrying.

11. The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this Article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even in the event of the actual fault or privity of the owner but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

#### **Article VI**

1. Where the owner, after an incident, has constituted a fund in accordance with Article V, and is entitled to limit his liability,

(a) no person having a claim for pollution damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the owner in respect of such claim;

(b) the Court or other competent authority of any Contracting State shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for pollution damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2. The foregoing shall, however, only apply if the claimant has access to the Court administering the fund and the fund is actually available in respect of his claim.

#### **Article VII**

1. The owner of a ship registered in a Contracting State and carrying more than 2,000 tons of oil in bulk as cargo shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or a certificate delivered by an international compensation fund in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1 to cover his liability for pollution damage under this Convention.

2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship. It shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry after determining that the requirements of paragraph 1 of this Article have been complied with. This certificate shall be in the form of the annexed model and shall contain the following particulars:

(a) name of ship and port of registration;

(b) name and principal place of business of owner;

(c) type of security;

(d) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;

(e) period of validity of certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry.

5. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this Article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this Article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4 of this Article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this Article.

6. The State of registry shall, subject to the provisions of this Article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

7. Certificates issued or certified, under the authority of a Contracting State shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them. A Contracting State may at any time request consultation with the State of a ship's registry should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability for pollution damage. In such case the defendant may, irrespective of the actual fault or privity of the owner, avail himself of the limits of liability prescribed in Article V, paragraph 1. He may further avail himself of the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner himself would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may avail himself of the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the owner himself, but the defendant shall not avail himself of any other defence which he might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against him. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9. Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 of this Article shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10. A Contracting State shall not permit a ship under its flag to which this Article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12 of this Article.

11. Subject to the provisions of this Article, each Contracting State shall ensure, under its national legislation, that insurance or other security to the extent specified in paragraph 1 of this Article is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an off-shore terminal in its territorial sea, if the ship actually carries more than 2.000 tons of oil in bulk as cargo.

12. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a Contracting State, the provisions of this Article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed by Article V paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as practicable the model prescribed by paragraph 2 of this Article.

### **Article VIII**

Rights of compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage. Where this incident consists of a series of occurrences, the six years' period shall run from the date of the first such occurrence.

### **Article IX**

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory including the territorial sea of one or more Contracting States, or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.

2. Each Contracting State shall ensure that its Courts possess the necessary jurisdiction to entertain such actions for compensation.

3. After the fund has been constituted in accordance with Article V the Courts of the State in which the fund is constituted shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

### **Article X**

1. Any judgment given by a Court with jurisdiction in accordance with Article IX which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting State, except:

- (a) where the judgment was obtained by fraud; or
- (b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case.

2. A judgment recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting State as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

### **Article XI**

1. The provisions of this Convention shall not apply to warships or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

2. With respect to ships owned by a Contracting State and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in Article IX and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

### **Article XII**

This Convention shall supersede any International Conventions in force or open for signature, ratification or accession at the date on which the Convention is opened for signature, but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however, nothing in this Article shall affect the obligations of Contracting States to non-Contracting States arising under such International Conventions.

### **Article XIII**

1. The present Convention shall remain open for signature until 31 December 1970 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations or any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

#### **Article XIV**

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Convention with respect to all existing Contracting States, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those Contracting States shall be deemed to apply to the Convention as notified by the amendment.

#### **Article XV**

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date on which Governments of eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it the present Convention shall come into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

#### **Article XVI**

1. The present Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which the Convention comes into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.

#### **Article XVII**

1. The United Nations, where it is the administering authority for a territory, or any Contracting State responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with the appropriate authorities of such territory or take such other measures as may be appropriate, in order to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

2. The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. The United Nations, or any Contracting State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time after the date on which the Convention has been so extended to any territory declare by notification in writing to the Secretary-General of the Organization that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

4. The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization.

#### **Article XVIII**

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Convention may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of the Contracting States for revising or amending the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting States.

#### **Article XIX**

1. The present Convention shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.



2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to the Convention of

(i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof;

(ii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit;

(iii) the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of Article XVII and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 4 of that Article stating in each case the date on which the present Convention has been or will cease to be so extended;

(b) transmit certified true copies of the present Convention to all Signatory States and to all States which accede to the present Convention.

#### **Article XX**

As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### **Article XXI**

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

Done at Brussels this twenty-ninth day of November 1969.

[Teadaanded välislepingute jõustumise ja lõppemise kohta](#)